

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК  
19 (82)

ВОПРОСЫ  
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ  
НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ  
(ДРЕВНОСТЬ И СРЕДНЕВЕКОВЬЕ)



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД • 1969

## К ЧТЕНИЮ СТРАСБУРГСКОГО АРАМЕЙСКОГО ПАПИРУСА

### 1. 'trwdn или 'tdwrn?

Слово, о котором пойдет речь ниже, находится в седьмой строке текста, написанного на оборотной стороне Страсбургского арамейского папируса.<sup>1</sup> Напомним, что этот папирус имеет вид длинной и узкой ленты ( $63 \times 7.3$  см), исписанной с обеих сторон. На лицевой стороне строки расположены вдоль папируса двумя столбцами. В обоих столбцах, в правом (А) и в левом (В), сохранилось по пяти строк. В верхней и нижней части столбцов папирус оборван во всю длину, при этом линия отрыва проходит очень близко от крайних строк, частично их задевает и лишь в нижней части столбца В несколько отступает от последней строки. Следов продолжения текста в этом месте не видно, так что пятая строка столбца В, возможно, была последней. На оборотной стороне текст (С) размещен в правой части папируса под прямым углом к тексту, находящемуся на лицевой стороне, так что здесь с оборванными частями папируса утраченными оказались начала и концы строк. В тексте С 14 строк, в шестой строке сохранились только две буквы. Судя по факсимиле, изданному Эйтингом, над первой строкой других строк не было. Тексты А и В, являющиеся частями одного документа, и текст С написаны разными почерками. Почерк лица, писавшего текст С, можно назвать непрофессиональным. Этот почерк встречается еще в одном документе. Им написано начало, с первой по середину одиннадцатой строки, петиции,<sup>2</sup> обращенной к Багавахье, ахеменидскому наместнику в Иудее, в связи с разрушением в Элефантине в 410 г. до н. э. храма бога Йахо. Продолжение петиции, с середины строки одиннадцатой по тридцатую, дописано писцом-профессионалом.

Не было замечено, что слова в первой строке текста А и во второй строке текста С совпадают:

<sup>1</sup> Приобретен в Луксоре в 1898—1899 гг. О нем впервые сообщил проф. Ю. Эйтинг из Страсбурга в одном из заседаний секции семитологии XII Конгресса ориенталистов в Риме (октябрь 1899 г.), см.: П. К. Коковцов, ЗВО, XII, стр. 087—088. Публикации: J. Euting. Notices sur un papyrus égypto-araméen de la Bibliothèque Impériale de Strasbourg. Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres de l'Institut de France. 1-re série, tome XI, II-e partie. Paris, 1904, pp. 297—311 et 1 pl.; он же в книге: E. Sachau. Aramäische Papyrus und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine. Altorientalische Sprachdenkmäler des 5. Jahrhunderts vor Chr., Leipzig, 1911, S. 26—27, Taf. 75; M. Lidzbarski. Ephemeris für semitische Epigraphik, 2. Bd., 1. Heft, Giessen, 1903, SS. 210—217. П. К. Коковцов. О новом арамейском папирусе Императорской Страсбургской библиотеки. ЗВО, т. XVI, 1904—1905 (1906), стр. XXII—XXVII; A. Ungnad. Aramäische Papyrus aus Elephantine. Leipzig, 1911, S. 8; A. Cowley. Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C. Oxford, 1923, pp. 97—103, par. N 27.

<sup>2</sup> См.: A. Cowley. Aramaic Papyri. . . , par. N 30, 31.

A (1) .. tngn 'nḥnh 'w'byn dg[l]n zy mšryn mrdw  
C (2)....n 'nḥnh wbyn d...

Судя по форме и далее идущему местоимению 'nḥnh „мы“, .. tngn — перф. 1-го л. мн. ч. м. р., так что корень ngn, к которому возводил это слово Каули, здесь неприемлем. Если допустить, что .. tngn — 'itra'al, то при отражении gg > ng корнем в .. tngn могут являться: а) sgy „идти“ — 'istagginā > 'ištanginā „мы удалились“, б) šgy „расти“, „увеличиваться“ — 'ištanginā „мы умножились“, в) šgy „ошибаться“, „заблуждаться“ — 'ištanginā „мы были введены в заблуждение“. Последнее значение хорошо согласуется с контекстом фрагментов:

A ... [l'] (1) [š]tngn 'nḥnh 'w'byn dg[l]n zy mšry' mrdw 'nḥnh mnṣrt  
l' šbqn (2) wmd'm mḥbl [l'] 'štkḥ ln

„Мы не были введены в заблуждение, тогда как среди воинских подразделений подразделения египтян (zy mšry') восстали. Мы не оставили наших постов и никакого вреда не было за нами замечено“.

C (1) .... k bḥsny' zy bYb b[yr]t'....  
(2) .... l' 'štn[gn]n 'nḥnh wbyn d[gl]n....  
(3) .... h l' 'štkḥ l[n]....

... на склады, которые в крепости Элефантины... мы [не были введены в заблуждение], тогда как среди [воинских подразделений]... не было замечено за н[ами]...“

Из совпадения начальных строк текстов А и С возможен только один вывод, а именно, что текст С не является продолжением текста АВ и представляет собой самостоятельный документ.

### Текст С

- (1) ...k bḥsny' zy bYb b[yr]t' ....
- (2) ...n 'nḥnh wbyn d[gl]n ...
- (3) ...h l' 'štkḥ l[n]....
- (4) ...y' lhytyh mn ....
- (5) ...lm'bd tmh lYhw '[lh]' ...
- (6) ...
- (7) ... lhn 'trwdn/'tdwrn ḥr' ...
- (8) ... 'šrn' lḳḥw lnpš[hwm] 'bdw...
- (9) ...h]n 'l mr'n ṭb šgy' 'š[t] ...
- (10) ... 'nḥnh mn ḥyl' ....
- (11) ...m]r'n ṭb ytšym ...
- (12) ... 'nḥnh hn 'l m[r'n] ṭb ....
- (13) .... yt]gnwn lmd'mt' zy '[....
- (14) ...]' zy ln zy ndšw l[mbnh] ...

Примечания. Стк. 2, Каули — 'nḥnh dkyw.

Стк. 7, Эйтинг — lhn 'tbwdn ḥnh, Угнад — lhn 'tdwdn ḥnh, Каули — lhn 'trwdn ḥdh. Похоже на то, что первоначально написанное ḥrh исправлено на ḥr'; ср. араб. ḥr' „знатные люди“, „свободные люди“, ḥry id. в папирусах 30:19, 31:18 (Cowley); Beh, (34) Wyzdt 'hdw whr' zy ... „они захватили Вахьяздата и знатных людей, которые...“ (= Beh. III 47—49).

Стк. 13, Эйтинг — gzwv, Угнад — hzwv, Каули — gnwn; yt]gnwn — имперф. 3-е л. мн. ч. м. р. 'itra'al от gny „порицать“, „винить“ — „пусть они понесут кару“, „пусть они будут покрыты позором“.

В трех первых строках текста С говорится о непричастности его составителей к восстанию египетских воинских подразделений, происшедшему в 14-й год правления Дария II в крепости Элефантины. В строках

9—14 изложены просьбы, обращенные к *mr'p* „нашему господину“, последняя касается, очевидно, восстановления разрушенного храма. И лишь пять строк (4—8) отведено в документе описанию самих событий. В одной из них (7) употреблено слово, которое Каули прочитал *'trwdn*, заметив, что оно является „perhaps a compound of Persian *atar*, „fire“. Бенвенист,<sup>3</sup> сославшись на отсутствие контекста, представил *'trwdn* как древнеперсидскую параллель \**ātr-wadana-* „*éventoir à feu*“ к авест. *ātrə.vazana-* „*Feuerwedel*“. Однако контекст документа С, как было показано выше, не настолько утрачен, чтобы можно было принять эту этимологию. В подобного рода документе, затрагивающем политические события, едва ли могла идти речь о каком-то незначительном предмете из утвари, об „одном раздувале“ (*'trwdn ḥdh*). Не лучше обстоит дело со следующими гипотетическими словами, если их составить из иранских компонентов: 1) \**ātr-dāna-* „вместилище огня“, „печь“, ср. шугн. *arōp* „печь“ с *dāna-* от *dā-* „власть“, и 2) \**ātr-dāna-* „дом огня“, „храм“ с *dāna-* от *dam-* „строить“. При сведении *'trwdn* к \**ātrdāna* нужно объяснить букву *w*. Соответственно возникают вопросы: не является ли обсуждаемое слово арамейским, если его прочесть *'tdwrn*, и нельзя ли в *'tdwrn* видеть перф. 1-го л. мн. ч. м. р. *'itpa'al* от корня *dwr* (с согласным *w*) „быть круглым“, „кружиться“, „обходить кругом“, широко засвидетельствованном в семитских языках, т. е. *'itdawwarnā* „мы были окружены“, „мы были собраны, согнаны в круг“? Как хочется думать, глагольная форма *'it-dawwarnā* „мы были окружены“ хорошо подошла бы к контексту документа и внесла бы некоторый оттенок в представление о том, как развивались события во время восстания на Элефантине.

#### Перевод текста С

(1) .... на склады, которые в крепости Элефантины ... (2) ... мы [не были введены в заблуждение], тогда как среди [оинских подразделений].... (3) .... не нашлось у нас .... (4) .... привести из .... (5) .... сделать там богу Йахо .... (6) ..... (7) .... но мы были окружены знатные / свободные люди .... (8) .... строительный материал они взяли, присвоили себе ... (9) .... если будет нашему господину угодно, хорошо подумай .... (10) .... мы от войска .... (11) .... если будет нашему господину угодно, пусть будет дано распоряжение .... (12) .... мы, если будет нашему господину [угодно] .... (13) ... пусть они будут наказаны за вещи, которые .... (14) .... [храм] наш, которые они разрушили, чтобы [выстроить]....

#### 2. *ywdn'*

В нижнем правом углу папируса линия отрыва прошла по второму слову пятой строки текста А и отсекала в нем нижнюю часть 2—5 букв, от которых уцелели только головки. Первая буква в этом слове сохранилась полностью, между краем папируса и нижним левым уголочком этой буквы осталось чистое пространство. Поэтому нет никаких сомнений в том, что первой буквой в разбираемом слове является *y*. В первом издании документа Эйтинг читал это слово *ywbn'*,<sup>5</sup> оставляя его без

<sup>3</sup> E. Benveniste. *Éléments perses en araméen d'Égypte*. JA, 242, 1954, p. 304.

<sup>4</sup> Ср. отмеченные Даальманом от корня *dwr* формы Pa. *dwar* 1. „herumziehen“, „hausieren“; 2. „einholen“; Itpa. „eingeholt werden“ — G. Dalman. *Aramäisch-neuhebräisches Handwörterbuch*. Frankfurt-a.-Main, 1922.

<sup>5</sup> См.: J. Euting. *Notices...*, p. 301.

перевода, во втором издании он дал чтение *uwdyn'*, снабдив его переводом „*granaria*“,<sup>6</sup> т. е. „хлебный амбар“, „житница“. В издании Унгнада это слово дано в чтении *uwdn'*.<sup>7</sup> Каули заметил в этой связи: „*Euting and Ungnad uwdn', but «у» is improbable, and gives no sens*“,<sup>8</sup> и хотя первая буква в *uwdn'* и отдаленно не напоминает *g*, изменил *uwdn'* на *gwrn'*,<sup>9</sup> придав последнему значение „*store of supplies for the troops*“, которое у *gwrn'* не засвидетельствовано. В то же время *uwdn'* имеет прекрасную иранскую этимологию, которую Эйттинг, возможно, учитывал, переведя *uwdn' zu mlk'* „*granaria regis*“; иран. \**yawadāna* букв. „вместилище (*dāna*-) зерна (*yawa*-)“, „зернохранилище“, „житница“. Таким образом, под словами *qšt mn uwdn' zu mlk' zu bYb byrt' ndšw* могло иметься в виду, что жрецы храма бога Хнума разрушили часть находившегося в крепости Элефантины царского зернохранилища, или если другие сооружения зернохранилища были построены в Сиене, эти слова означали, что разрушению подвергся находившийся в крепости филиал царской житницы.

### Текст А

- (1) 'š]tngn 'nhnh 'w'byn dg[l]n zy msry' mrdw 'nhnh mnrt'n l' šbqn
- (2) wmn'd'm mhb'l [l'] 'štkh ln bšnt X II II D'rywhwš mlk' kzy mr'n 'Ršm
- (3) 'zl 'l mlk' znh d'wškr't' zy kmry' zy Hnw'b 'lh 'bdw bYb byrt'
- (4) hmwnyt 'm Wydrng zy prtrk tnh hwh ksp wwnksn yhbw lh 'yty qšt
- (5) mn uwdn' zy mlk' zy bYb byrt' ndšw wšwr ḥd bnw bmnšy't byrt Yb

### Перевод

(1) Мы [не] были введены в заблуждение, тогда как среди воинских подразделений подразделения египтян восстали. Мы не оставили наших постов, (2) и никакого вреда не было за нами замечено. В год 14-й правления царя Дария, когда наш господин Аршам (3) ушел к царю, вот то злодеяние, которое совершили жрецы бога Хнума в крепости Элефантины (4) во взаимодействии с Вахьядрагом, который здесь был *prtrk*-ом. Они дали ему серебра и ценностей. Есть часть (5) царского зернохранилища, которая /которое в крепости Элефантины. Они разрушили (ее) и построили стену посреди крепости Элефантины.

Слово *uwdn'* могло бы быть также прочитано *uwrn'* и в этом случае истолковано по-ирански как \**yawa-ara* „мельница“.

### 3. hmwnyt

В *hmwnyt* Андреас<sup>10</sup> видел наречие, образованное с арамейским суффиксом от иран. \**hamōn*, \**hamūn*, которое он возводил к иран. \**hamat-māna*, \**hamāna* „zusammen“, „in Gemeinschaft“. Шедер,<sup>11</sup> отметив, что переход *mān* > *mōn* > *mūn* очень поздний, предложил в качестве исходной формы к *hmwn* авест. *hamōmanō* „das Gleiche denkend“ с его

<sup>6</sup> См.: E. Sachau. *Aramäische Papyrus...*, S. 27.

<sup>7</sup> A. Ungnad. *Aramäische Papyrus...*, S. 9.

<sup>8</sup> A. Cowley. *Aramaic Papyri...*, p. 101.

<sup>9</sup> Арам. *gwrn'* имеет, по-видимому, в числе основных следующие значения: а) камень с углублением для хранения воды, предназначенной для ритуального омовения; бассейн, б) камень с углублением для дробления зерна; ступа, в) каменный сосуд, ящик, саркофаг.

<sup>10</sup> См.: M. Lidzbarski. *Ephemeris für semitische Epigraphik*, S. 213, Anm. 1.

<sup>11</sup> H. H. Schaefer. *Iranische Beiträge I. Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft. Geisteswissenschaftliche Klasse, 6. Jahr, Heft 5, Halle (Saale), 1930, S. 255—256.*

специфическим авестийским -ō из -ah-, считая, что с присоединением к hamōmanō арамейского ударного наречного суффикса -iṭ hamōmanīṭ перешло в живой речи в hamōniṭ.

Теперь, привлекая др.-перс. anūšiya,<sup>12</sup> согд. 'nwth, хорезм. ſuwnyk, образованные от корня aw- „помогать“, можно возвести к этому же корню арам. hmwnyt. Иран. aw- „помогать“ Air.Wb.162 отразился в авест. avah-, avar- „помощь“, aoman- „помогающий“, ūṭāi инф. „помогать“, pz-ūiḍuōi „спасать“, aīdu-ſ- „помогающий“, fravaſ- к \*frāway- „promotion“ от fra-aw- „to favour“, „to promote“;<sup>13</sup> хорезм. ſuwnyk „помощник“ и хорезм. mſuywd'h „он помог ему“ от abi-aw-; др.-перс. anūšiya „пособник“ из anu-u-šiya- к иран. anu-u-šya- и согд. 'nwth \*anūta „прибежище“ из anu-u-tā-; арам. hmwnyt можно считать иранским отвлеченным именем существительным с суффиксом -tā — \*hamaunitā „взаимодействие“, „взаимопомощь“ от прилагательного \*ham-au-nay- „взаимопомогающий“, ср. авест. gaoxšnay- „glänzend“, zaēnay- „eifrig“, ſšaonay- „feist“, „uppig“, „strotzend“, к образованию \*hamaunay-: \*hamaunitā ср. авест. hubaoday- „Wohlgeruch“: hubaoditā- „Wohlrriechendheit“ Air.Wb.1828.

#### 4. typty'

Библейская традиция не сохранила никаких сведений о том, что значило слово tiptāyē Дан. 2:3. По поводу tiptāyē делались различные предположения; Андреас, например, считал, что tpty' следует исправить на \*dnpty' и сблизить с ср.-перс. dēnpēt „Oberhaupt der Religion“.<sup>14</sup> С появлением Страсбургского папируса подтвердился состав согласных в слове и огласовка первого слога: typty'.

#### Текст В

- (6) wk'n šwr' zk bnh bmšy't byrt' 'yty b'r ḥdh zy bnyh
- (7) bgw byrt' wmyñ l' ḥsrh lhšqy' ḥyl' kzy hn hndyz yhwwn
- (8) bbr' zk my' štyn kmry' zy Ḥñwb 'lh br' zk skrw hn 'zd
- (9) yt'bd mn dyny' typty' gwšky' zy mmyn bmdynt Tštrs
- (10) ytyd' lmr'n lqbl znh zy 'nḥnh 'mrn 'p pryšn 'nḥnh

Правда, никто из ученых не принял, что tiptāyē и typty' могут быть вариантами написания слова, начинающегося со слога ti-, написание tpty' из Даниила вновь стало считаться искаженным, и все предложенные этимологии основывались лишь на варианте typty, в котором -y- рассматривался как согласный, ср.: \*ṭayapati- „Lagerkommandant“;<sup>15</sup> \*ṭahyapati- „maitre de la proclamation“, „officier de paix“, „Befehlshaber“;<sup>16</sup> \*tāyupātā „der von den Dieben schützt“;<sup>17</sup> „der die Diebe bewacht“;<sup>18</sup> \*tāyupati- „official entrusted with the affairs, supervision of the thieves“.<sup>19</sup> Наметилась

<sup>12</sup> См.: М. Н. Боголюбов. Древнеперсидские этимологии. I. anūšiya. В кн.: Древний мир. Сборник статей, посвященный академику В. В. Струве, М., 1962, стр. 367.

<sup>13</sup> I. Gershevitch. The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959, p. 250.

<sup>14</sup> См.: K. Marti. Das Buch Daniel. Tübingen und Leipzig, 1901, S. 19.

<sup>15</sup> I. Scheftelowitz, cf.: E. Benveniste, JA, CCXXV, 1934, p. 185.

<sup>16</sup> E. Benveniste. Termes et noms achéménides en araméen. JA, CCXXV, 1934, p. 185—186.

<sup>17</sup> W. B. Henning. Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan, II. SPAW, Phil.-hist. Kl. VII—IX, 1933, S. 359 b.

<sup>18</sup> W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch, Abh. PAW, Phil.-hist. Kl., N 10, 1937, S. 90, n. 1.

<sup>19</sup> J. Harmatta. Minor Bactrian Inscriptions. Acta Ant. Hung., XIII, 1—2, 1965, p. 163.

также определенная линия в понимании слова, отправляющаяся как бы от расположения *tupty'* между *duпу* „судьями“ и *gwšky'* „Geheimagenten“,<sup>20</sup> а по существу связанная с осмыслением *tīptāyē* в канонических переводах Библии: например в английском тексте — *sheriffs*, в арабском — *mufti* ср.: „*Polizeibeamte*“,<sup>21</sup> „*praefecti*“,<sup>22</sup> „*officers*“, „*sheriffs*“,<sup>23</sup> „*chef de police*“,<sup>24</sup> „*fonctionnaire de police*“,<sup>25</sup> „*police chief*“.<sup>26</sup> Нужно заметить, что для определения контекстного значения термина *tpty'*, *tpty'* его нахождение между „судьями“ и „*gwšk*-ами“ не так существенно. Гораздо важнее, что в обоих текстах эта категория лиц при перечислении упоминается сразу же после „судий“. Весьма вероятно поэтому, что список категорий официальных лиц, приведенный в Книге Даниила, и порядок их следования имеют определенную историческую основу. И тогда нельзя не признать странным, что после „советников“ — „*dargāzərauyā*“,<sup>27</sup> „казначеев“ — *ganzabara-*, „судей“ — *databara-* назывались „лица, вниманию которых поручались воры“, — *tāyurpātā* или *tāyurpati-*, а далее „все правители областей“ — *wəkol šilṭonē mēdinātā*.

В иранских языках аккад. *ṭurru* „глиняная табличка“, элам. *turri*, *tipri*, др.-перс. *dīri-* „письмо“, „надпись“, „документ“ отразились с начальным звонким, но не исключена возможность, что существовал и фонетический вариант с начальным глухим — *tīri-*, поскольку наряду с получившей распространение исходной формой с начальным глухим др.-перс. *tačara-* „дворец“, арм. *tačar* „храм“, перс. *tazar* „дачный дом“ в древнеперсидском засвидетельствована форма с начальным звонким — *dačaram*. Если допустить, что, кроме \**dīpibara-* „писец“, в древнеперсидском был принят также термин \**dīpīpati-*, обозначивший лиц, ответственных<sup>28</sup> за составление, ведение и хранение государственных и прочих документов, назовем их „писарскими начальниками“, „секретарями“, то нетрудно представить, что именно этот термин в фонетическом варианте \**tīpīpati* > \**tīpati* оказался усвоенным в арамейский.

### Перевод текста В

(6) Итак, эта стена построена посреди крепости. Есть колодец, который сооружен (7) внутри крепости, и воды (в нем) хватало, чтоб напоить воинов гарнизона. Когда бывает они расквартировываются в крепости, (8) они пьют воду из этого колодца. Жрецы (храма) бога Хнума засыпали этот колодец. Если (дело) будет расследовано судейскими чиновниками, писарскими начальниками, *gwšk*-ами, которые несут службу в области *Tštrš*, то нашему господину будет доложено в соответствии с тем, что мы сказали и что мы изложили.

<sup>20</sup> F. C. Andreas, см.: M. Lidzbarski. Ephemera für semitische Epigraphik, 2. Bd., S. 215, n. 1.

<sup>21</sup> Там же.

<sup>22</sup> J. Euting, см.: Ed. Sachau. Aramäische Papyrus..., S. 27, B 4.

<sup>23</sup> A. Cowley. Aramaic Papyri..., p. 102.

<sup>24</sup> E. Benveniste. Etudes iraniennes. TPhS, 1945, p. 67—68.

<sup>25</sup> E. Benveniste. Hittite et indo-européen. Etudes comparatives, Paris, 1962, p. 115.

<sup>26</sup> J. Harmatta. Minor Bactrian..., p. 163.

<sup>27</sup> См.: F. Rundgren. Ein iranischer Beamtenname in Aramäischen. Orientalia Suecana, vol. XII, 1963, S. 93.

<sup>28</sup> O pati- в значении „official in charge of“ см.: H. W. Bailey. Kusanica. BSOAS, 14, 1952, p. 421; Armeno-Indoiranica. TPhS, 1956, p. 113; J. Harmatta. Minor Bactrian..., p. 163.

NOTES COMPLÉMENTAIRES AU PAPYRUS ARAMÉEN  
DE STRASBOURG

L'auteur propose de lire l'expression *'trwdn* comme *'tdwrn* de la racine araméenne *dwr*; le mot *ywdn'* est de provenance iranienne selon son avis. Ces précisions permettent de donner des traductions plus exactes des textes C et A de ce papyrus.

---